

中外文学名著缩编本丛书 霍松林主编

外国传奇故事

萧晓等改编 未来出版社



序

霍松林

我们编写这套《中外文学名著缩编本》，意在对广大的少年儿童进行文学启蒙教育。

儿童在接受文化教育之前，先民用一个“蒙”字来形容，从而把儿童叫“童蒙”或“蒙童”。“蒙”是知识尚未开发之时的蒙昧状态，因而必须“启”，必须“发”，使之豁然开朗，洞明事理。先民便把对儿童进行教育、开发智力叫“启蒙”或“发蒙”。我国素有重视“启蒙”教育的传统，所谓“先入为主”，所谓“幼成若天性”，所谓“染于苍则苍，染于黄则黄”，都警告人们对于少儿们象一张白纸那样洁净的头脑，万万不可用乱七八糟的东西去任意填塞、随心涂抹。近代心理学家根据科学实验，阐明由“首次感知”所获得的印象、知识，既难忘记，也难改变。这是说，如果那印象、知识是错误的，也习非成是，牢不可破。这正好证明了我国古代教育家的论述多么精辟！《易经》的《蒙》卦里说：“蒙以养正，圣功也。”用正确的东西来启蒙，对少儿走上正道、健康成长，有不容忽视的决定意义。

少儿是祖国的未来，人类的希望。如何进行启蒙教育，的确是不可掉以轻心的重大课题。我们的幼儿园，我们的小学、中学，当然是力图用正确的东西教育少年儿童。然而令人担忧的事实是：通过覆盖面极广的电影、电视，通过潮水般涌来的出版物，每时每刻都有消极的、有害的东西闯进少儿们的眼帘，侵入少儿们的心扉。面对如此严峻的形势，作为教育工作者，怎能不感到万分焦急！正因为这样，我们应未雨出版社之绸，编写这套丛书。

我们编写这套丛书的宗旨，就是要用全人类最优秀、最富有艺术魅力的文学作品对广大少年儿童进行启蒙教育，从而培养他们的高尚情操，提高他们的审美能力，拓宽他们的知识视野，树立他们的崇高理想和坚强意志，使他们能够辨识什么是真善美，什么是假恶丑，进而用终生努力维护真善美，排除假丑恶，为祖国的富强康乐，为全人类的文明幸福，做出卓越的奉献。

鉴于少年儿童们还不具备接受中外文学名著的能力，我们精选有代表性的优秀作品进行改编。改编的要求是：吸取其精华，剔除其糟粕；形式活泼，语言简洁、流畅，富于文采；既保持原著的艺术风貌，又通俗易懂，适于少儿阅读；对各种文学品类，如神话、寓言、童话、戏剧、短篇小说、中篇小说、史传文学等等，力求在同一选题下有较广泛的包容性，使读者一册到手，即可了解这类作品的概貌；对长篇小说，则抽取主要故事情节，单独成册；每本书都有前言，对原著的源流、内容、特色作扼要的评介，并给少年儿童们说明阅读方法。

为少年儿童编写大型丛书，我们还缺乏经验。诚恳地希望所有的家长们，所有关心祖国未来、人类前途的朋友们，给我们以热情帮助和大力支持，使我们把这套丛书编好，越编越好。

1989年暮春写于唐音阁

前 言

什么叫传奇故事？所谓传奇故事就是情节离奇或人物行为超越寻常的故事。它是一种文学样式，也是一种创作手法。

早在中世纪，欧洲便兴起了传奇文学。它大致有四类：骑士传奇、英雄传奇、城市传奇、民间传奇。传奇故事的主人公多是英勇善战、正直无畏的骑士和英雄，他们忠君爱国、抑强扶弱，做了许多深受人们称赞的壮举。在文学发展的初级阶段，传奇故事的出现是有一定进步意义的，它是文学史上一笔丰富而宝贵的遗产。

外国的传奇故事丰富多彩，浩如烟海，这本《外国传奇故事》只收录了两部传奇故事：《小人国与大人国》、《奇思异想的堂吉珂德的冒险经历》。它们在传奇故事中是有一定代表意义的。

《小人国与大人国》系根据英国著名作家斯威夫特的《格列佛游记》改编而成。这部传奇主要叙述一个名叫格列佛的外科医生随船出海，飘游到几个幻想国家的经历。

上篇写格列佛在小人国（利立浦特）的经历和见闻。格列佛作为一名外科医生，受聘于“羚羊号”远洋船，船遇风暴，不幸沉没。他死里逃生，来到了一个奇异的国

家：小人国。这些平均身高不到6吋的小人们，组成了一个畸形国家，他们时常为一些鸡毛蒜皮的事大闹纠纷；他们按鞋跟高低分成两个不同的党派，彼此争权夺利，相互倾压；他们又根据吃鸡蛋先打大端还是小端分成“大端派”、“小端派”，两派世代结仇，势不两立，最后导致了国家动乱，国与国的战争。格列佛奇异地来到小人国后，全国惶惶不安，因为格列佛对他们来讲简直象山一样庞大，太可怕了。格列佛心底善良，从不愿伤害小人国的一草一木。小人国的统治者见有机可乘，便想利用他的优势，吞并邻国，称霸海湾。格列佛识破了他们的阴谋，不愿受人摆布，为虎作伥。他们便原形毕露，杀气腾腾，想暗害格列佛。为了保全生命，格列佛只好连夜逃离小人国，躲过了灾祸。

有一个小人国，便有一个大人国。可奇异的是，当格列佛一进大人国后，他自己一下子成了一个名符其实的小人，被当作玩具卖入宫廷。通过几个月的所见所闻，格列佛发现这个国家政治清明、法律健全、反对战争，是世界上最和平、富裕的国家，堪为众多国家的楷模。

这个传奇故事构思奇巧，通过格列佛在两个幻想国家游历的所见所闻，有力地批判和讽刺了英国的社会现实。

“小人国”就是对盲目自大，时常发生无原则，无休止的党派纠纷和以宗教信仰分歧为借口而发动掠夺战争的英国的影射。而“大人国”的现实则是对英国政治腐败、民不聊生的社会现实的抨击。因此，《小人国与大人国》有很强的批判意义与讽刺意义。

《奇思异想的堂吉珂德的冒险经历》是西班牙伟大作家塞万提斯的代表作，是中文文学中最有教育意义的小说名著。

这个故事的主人公堂吉珂德深受骑士小说的毒害，整天入迷地读着骑士小说，一心向往古代游侠骑士的生活，以至发了疯，带着侍从去漫游世界。由于他对现实完全失去判断力，脑子里充满着骑士小说中所描写的情节与人物，以为到处都是妖魔鬼怪，都是他冒险的时机和大显身手的场所，所以，他误把风车当巨人，把旅店当成古代堡垒，把羊群看成军队，把理发师的铜盆当成头盔，把罪犯当成受迫害的骑士，把狮子当作恶魔的化身，不问青红皂白，乱杀乱砍，干了许多荒唐事，吃尽了各种各样的苦头。他还效仿古代骑士的行为，为自己虚构的恋人进深山修炼，自己折磨自己，结果仆人的驴被贼所盗，食物也被盗，落了个可笑的结局。最后，他被迫回到了家里，一病不起，直到临终才清醒过来，认识到了以前自己的荒唐与可笑。

堂吉珂德的最大特点是思想脱离现实，盲目自信，以至理想与现实脱节，动机与效果相背。他抱着行侠仗义、杀富济贫的崇高理想，但因为没有认识到时代的发展，社会的进步，所以行为古怪滑稽，荒唐可笑。他不仅有追求理想的强烈愿望，而且有为实现理想奋不顾身的斗争精神，虽然他的理想在当时的社会现实里早已过时和失去意义。他有时疯话连篇，有时又谈吐高明，一旦脑子里撤下那些“骑士小说”的念头，他的见解往往深刻、明晰、富于哲理。譬如当他的仆从桑丘将要出任海岛总督前，他的一系

列教导都是那样的高明、深刻，连公爵夫妇也赞叹不已，自愧不如。因此，在他的身上，既有糊涂的一面，又有清醒的一面，既有天真的一面，又有深刻的一面。矛盾的对立与统一构成了这个艺术形象具有丰富而复杂的概括意义，表面的喜剧效果实际隐藏着深沉的悲剧内涵，使得堂吉珂德成了一个不朽的艺术典型，既有历史意义又有现实意义。他是各个时代各个国家一切脱离实际生活只讲动机不讲效果的那类人物的象征，不少人可以通过这面镜子看到自己的形象，从而受到教育和启发。这便是我们之所以把这个故事改编出来献给少儿朋友的原因。

这两篇故事，分别根据张健、杨绛两先生的译本改编而成，在此深表谢意。

改编者

1989年4月

目 录

序.....	霍松林 (1)
前言.....	(1)

小人国与大人国 [英国]斯威夫特(原著)

上篇 格列佛游小人国.....	(3)
1. 游船开航	(3)
2. 遭遇风暴	(4)
3. 一个奇异的国家	(6)
4. 进入小人国	(13)
5. 小人国皇帝	(16)
6. 秘密对策	(18)
7. 游戏	(21)
8. 获得自由	(26)
9. 退敌	(30)
10. 奖赏.....	(33)
11. 救火.....	(36)
12. 谋害.....	(39)
13. 逃亡.....	(41)
14. 意外的收获.....	(42)
15. 回到祖国.....	(45)

下篇 格列佛游大人国..... (48)

1. 新的旅程 (48)

2. 灾祸突降 (49)

3. 束手被擒 (51)

4. 与巨人一同进餐 (57)

5. 脱离鼠口 (61)

6. 女朋友 (63)

7. 特殊的展品 (67)

8. 周游首都 (70)

9. 宫内生活的开始 (74)

10. 大战苍蝇与黄蜂..... (82)

11. 死敌..... (84)

12. 漫游大人国..... (87)

13. 处处有危险..... (93)

14. 宫中船王..... (98)

15. 猴子的恶作剧..... (102)

16. 特殊的梳子与椅子..... (107)

17. 绝处逢生..... (110)

18. 得救..... (114)

奇思异想的骑士堂吉珂德的冒险经历 [西班牙] 塞万提斯 (原著)

上篇 第一次冒险经历..... (119)

1. 一个怪人 (119)

2. 大战风车 (122)

3. 抱打不平	(123)
4. 挨打	(126)
5. 一场恶战	(129)
6. 幽会	(136)
7. 活受罪	(140)
8. 受辱	(143)
9. 大战羊群	(146)
10. 冲丧	(150)
11. 最难熬的一夜	(156)
12. 抢夺神盗	(160)
13. 释放罪犯	(163)
14. 新的发现	(168)
15. 不得其解	(173)
16. 得到启发	(175)
17. 修炼	(182)
18. 被骗下山	(184)
19. 与“巨人”交战	(189)
20. 上当受捉弄	(193)
21. 计谋	(198)
22. 牛车上的骑士	(202)
下篇 第二次冒险经历	(206)
1. 新的漫游计划	(206)
2. 寻访意中人	(208)
3. 与林中骑士决斗	(213)
4. 林中骑士的真相	(218)

5. 与狮子大战	(220)
6. 上魔船	(228)
7. 新的奇遇	(232)
8. 桑丘挨鞭子	(236)
9. 桑丘出任总督	(241)
10. 主仆俩分别受捉弄	(247)
11. 又一次决斗	(252)
12. 告别骑士道	(256)
尾声	(258)

小人国与大人国



上 篇

格列佛游小人国

1. 游船开航

外科医生格列佛神采奕奕地登上“羚羊号”帆船，将要离开英国，去南洋一带做一次长途旅行。他站在船尾，深情地看了码头最后一眼：那里站着前来送行的妻子与儿女，他们使劲地挥着手帕与纱巾，喊道：“旅途顺利！平安归来！”

帆船慢慢地离开了码头，向深水处驶去，格列佛这时再也压抑不住内心的激情了，泪水刷刷地流了下来，泪眼模糊中仍能看见亲人们渐渐变小的身影。他毅然回过头来，遥望着远方白茫茫的海面，长长地吁了一口气。

格列佛是一个老航海家。年轻时他就羡慕那些闯荡江海的海盗与商人，立志成年后也要游遍天下名江大海，干一番惊天动地的事业来。为此，他认真地读遍所有的航海书籍，钻研地理与数学。但父亲是想将他培养成一个医生，光宗耀祖。他觉得学习医学对航海也是有用的，便又

利用这机会，刻苦学医，终于成为一名外科医生。

但他的心是在海上。他不愿安安静静地坐在医院里当一名医生。于是，他辞掉职业，去航海了。几年里，他游遍了许多地方，见识了许多怪人怪事，成了一个见多识广的人。这次，“羚羊号”船主威廉将要到南太平洋一带去航海，需要一个外科医生，他便辞别亲人，又去航海了。

航海生活并不象一般人所想像的那样丰富多采。无日无夜地海上飘泊，弄得大家心神烦乱。活动的天地只能在小小的船上，而且每人都有自己的工作，连一点马虎都不允许，大家唉声叹气，只希望快点结束旅行。

但格列佛医生一点也不感寂寞、无聊。他干完自己工作后，便钻进屋子里看书。每次旅行，他都要带各种各样的书。书丰富了他的生活，增添了他的知识。尤其他有记日记的习惯。每到一个地方，他都要认真地观察当地的山川风景、民情民俗，回船后就认真地记下来。读他的日记，就象读一部有趣的小说一样。我们这个故事。就是格列佛根据自己的所见所闻记载下来的日记。

2. 遭遇风暴

帆船顺利地驶进南太平洋，一路顺风，旅行进入热潮。距离他们开船的日子，时间已经过去了好几个月。格列佛医生的日记本，已记下了许多密密麻麻的文字。

但不幸终于发生了。

这一天，当船开进东印度群岛的时候，忽然海面狂风大起，浪涛滚滚，帆船被冲撞得东摇西荡，将要倾翻的样子。满船人都慌了，四处传来惊恐的叫喊声。格列佛手里拿着书从屋里奔出来，喊着船长的名字。船身剧烈地晃动，他使劲地扒住船帮，才没有摔倒。船长满面惶恐地问他有什么主意，他说从地图上看，不远处有几个岛屿，也许把船开到那里才能避免危险。船长马上发令，航标指向格列佛所说的方向。

但已经来不及了。冲天的巨浪轰地从半空劈下，把帆船盖住了。帆船被砸碎了。格列佛只觉得眼前一黑，昏过去了。

海面喧腾了一阵子后，慢慢地平静了。帆船的影子消逝了，水面上只漂浮了几块木板，随着水波一荡一荡的。船上几十个身强力壮的汉子也消逝了，水面上只留下几具泡胀了的尸体。威廉船长白发苍苍的头露出水面，口大张着，象要呼救的样子，但人早已僵直了。

医生到哪里去了？

当浪头猛烈地砸在格列佛的身上时，他的身子随着粉碎的帆船一齐沉入水底，什么也不知道了，只感觉自己身子被什么撕裂着，被拖着向什么地方漂去。

但他并没有死。他怀里抱着一块木板在水面上漂浮着。浪头将他冲到哪，他的身子便浮到哪。他已经没有一点力气了，随时都有沉入海底的危险。他绝望地东张西望，但除了无边无际的海水外，什么也看不到。正在这